

CZU: 81'255:[81'276.6:378]

**UNELE CONSIDERAȚII PRIVIND TRADUCEREA SPECIALIZATĂ.
STUDIU DE CAZ: TRADUCEREA TERMENILOR SINONIMICI
DIN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR**

Victoria SOLOVEI

Universitatea de Stat din Moldova

În articol sunt abordate particularitățile traducerii specializate și posibilele dificultăți care pot apărea în cadrul acestui tip de traducere. Deși la nivel de limbaj specializat asinonimitatea reprezintă un deziderat, fenomenul sinonimiei în cadrul terminologiei învățământului superior reprezintă o realitate ce nu poate fi contestată. Prezența seriilor sinonimice la nivel textual impune o analiză minuțioasă a trăsăturilor conceptuale ale fiecărui termen și stabilirea gradului de suprapunere a conceptelor desemnate de termenii respectivi pentru alegerea termenului corespondent adecvat în limba țintă.

Cuvinte-cheie: traducere generală, traducere specializată, sinonimie totală, sinonimie parțială, hapax traductologic.

SOME CONSIDERATIONS ON SPECIALIZED TRANSLATION.

CASE STUDY: TRANSLATION OF SYNONYMOUS TERMS USED IN HIGHER EDUCATION FIELD

The article tackles the peculiarities and the possible difficulties that may occur in specialized translation. Although lack of synonymy is a desideratum, the phenomenon of synonymy within higher education terminology is a reality that cannot be disputed. Synonymous series on the textual level require a thorough analysis of the conceptual features of each term in order to determine the degree of conceptual overlap and to choose the adequate corresponding target term.

Keywords: general translation, specialized translation, total synonymy, partial synonymy, translation hapax.

Prezentat la: 30.04.2019

Publicat: iulie 2019